

みやび通信

つれづれなるままにK A Z Uがつづる

＊＊みやび通信 第13号(通刊第49号) 2003(平成15)年11月8日 発行：K A Z U＊＊

第13号 国旗と国歌

The New Zealand Flag & Anthem

一年間連載してきました「ニュージーランドシリーズ」の最終回、今回のテーマは「国旗と国歌」です。

日本人にとってニュージーランドはマイナーな国です。自然豊かな国として観光に行かれる方は年々増加傾向にあるのですが、一般的にはまだまだです。世界地図に位置を記してもらってもオーストラリア大陸の南東海上を記して下さる方は少ないです。オーストラリアよりまだ南極に近いのです。首都はとの問いにも、日本から飛行機が就航しているオークランドとクライストチャーチは知っていても政治の中心ウェリントンはなかなか出てきません。

国旗になるとユニオンジャックを戴く旗であることをご存じの方は多いようなのですが、オーストラリアとの違いを正確に覚えている人は少ないようです。さらに国歌は知らない人の方が多いでしょう。

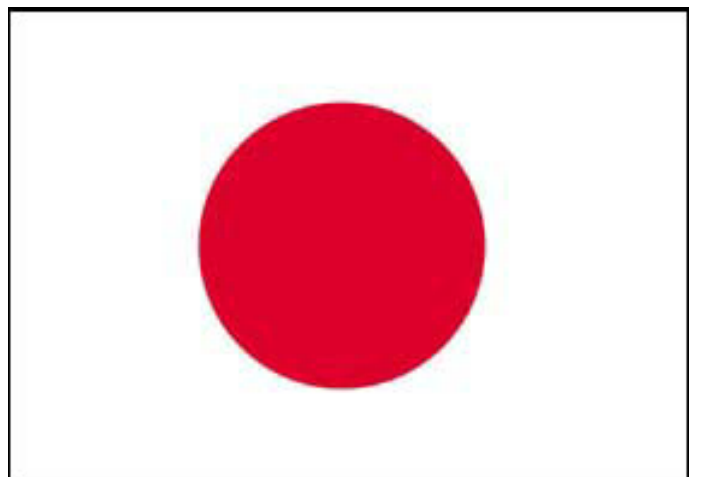
国 旗

国旗は1902年に制定され、地色は紺、左上にユニオンジャックを右に南十字星を配し、星は白ふちどりの赤い星になっています。ちなみにオーストラリアの国旗は紺地に南十字星のデザインですが、星は白抜きで七稜星です。またユニオンジャックの下にも七稜星が一つ配されています。南十字座は日本では沖縄等南方で地平線ぎりぎりに見える星座ですが、ニュージーランドでは秋の(日本では春)の代表的な星座の一つです。地平高度はオークランドで60度以上もあり見上げる星座です。

さて、仕事で世界各国の国旗を描くときには長方形以外のものはのぞいて、普通は横3に対し縦2の比率にします。というのは殆どの国旗が国連方式ではこの比率だからです。しかし、正確な国旗を作るには各国に規定がありそれに従わなければなりません。例えば日本の場合、かつては「横が基準で横10に対して縦は7で、日の丸の直径は縦の5分の3、日の丸の位置は横の100分の1だけポール側に寄せる」というものでした。現在は国連方式と同じになっています。日の丸はデザインが簡単なので文章のみで説明できるのですが、図柄が入るものについては普通図面で指定されます。ニュージーランドの場合は縦1に対して横2という細長いものです。



ニュージーランドの国旗



かつての10対7の比率の日の丸

国 歌

さて、国歌は独立前からある国民歌「God Defend New Zealand (E Ihowa, Atua)」で、1975年にThomas Brackenが作詩し、公募によってJohn Joseph Woodsが作曲した曲に決まったということです。私も何度か聞く機会があったのですが、メロオケばかりで歌唱を一度も聞いたことがありません。曲の印象は国民歌らしく勇壮盛大ではありませんが、誰が聞いても「どこかの国歌？」という雰囲気曲です。

長野冬季オリンピックの際の表彰用に新日本フィルが小沢征爾の指揮で各国の国歌を演奏録音しています。勿論メロオケですが、お聞きになりたい方には比較的手に入りやすいのでご参考まで。

インターネット上でもいくつか公開されていますが、その中でもマオリ語で歌われた「[E Ihowa, Atua](#)」をご紹介します。

以下にマオリ語と英語の歌詞を全文掲載します。

「E Ihowa, Atua」(マオリ語)	Meinga kia kore kau;
E Ihowa Atua,	Waiho i te rongo mau
O nga iwi matoua	Aotearoa
Ata whakarongona;	
Me aroha noa	Tona pai me toitu
Kia hua ko te pai;	Tika rawa, ponu pu;
Kia tau to atawhai;	Tona noho, tana tu;
Manaakitia mai	Iwi no Ihowa.
Aotearoa	Kaua mona whakama;
	Kia hau te ingoa;
Ona mano tangata	Kia tu hei tauira;
Kiri whero, kiri ma,	Aotearoa
Iwi Maori Pakeha,	
Repeke katoa,	「God Defend New Zealand」(英語)
Nei ka tonono ko nga he	God of Nations! at Thy feet,
Mau e whakaahu ke,	In the bonds of love we meet,
Kia ora marire	Hear our voices we entreat,
Aotearoa	God defend our free land.
	Guard Pacific's triple star
Tona mana kia tu!	From the shafts of strife and war,
Tona kaha kia u;	Make her praises heard afar,
Tona rongo hei paku	God defend New Zealand.
Ki te ao katoa	
Aua rawa nga whawhai	Men of every creed and race,
Nga tutu a tata mai;	Gather here before Thy face,
Kia tupu nui ai	Asking Thee to bless this place,
Aotearoa	God defend our free land
	From dissension, envy, hate,
Waiha tona takiwa	And corruption guard our State.
Ko te ao marama;	Make our country good and great,
Kia whiti to na ra	God defend New Zealand.
Taia whio noa.	
Ko te hae me te ngangau	



独自の比率を持つ正規の国旗

Peace, not war, shall be our boast,
But, should foes assail our coast,
Make us then a mighty host,
God defend our free land
Lord of battles, in Thy might,
Put our enemies to flight,
Let our cause be just and right,
God defend New Zealand.

Let our love for thee increase,
May thy blessings never cease,
Give us plenty, give us peace,
God defend our free land.
From dishonour and from shame,
Guard our country's spotless name,
Crown her with immortal fame,
God defend New Zealand.

May our mountains ever be
Freedoms ramparts on the sea,
Make us faithful unto Thee,
God defend our free land.
Guide her in the nations' van,
Preaching love and truth to man,
Working out Thy glorious plan,
God defend New Zealand